

Ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Πορτογαλίας για Πολιτιστική Συνεργασία (Κυρωτικός) Νόμος του 2005 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 33(ΠΙ) του 2005

ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΓΙΑ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΤΗΣ ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΑΣ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ, ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ
ΚΑΙ ΑΝΩΤΕΡΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ, ΝΕΟΛΑΙΑΣ,
ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΜΕΣΩΝ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

Συνοπτικός
τίτλος.

1. Ο Νόμος αυτός θα αναφέρεται ως ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Πορτογαλίας για Πολιτιστική Συνεργασία (Κυρωτικός) Νόμος του 2005.

Εξηγεία.

2. Στο Νόμο αυτό, εκτός αν από το κείμενο προκύπτει διαφορετική έννοια—

«Συμφωνία» σημαίνει τη Συμφωνία για Πολιτιστική Συνεργασία μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Πορτογαλίας, της οποίας το κείμενο στο αγγλικό πρωτότυπο εκτίθεται στο Μέρος Ι του Πίνακα και σε ελληνική μετάφραση στο Μέρος ΙΙ του Πίνακα:

Πίνακας.
Μέρος Ι,
Μέρος ΙΙ.

Νοείται ότι σε περίπτωση αντίθεσης μεταξύ των δύο κειμένων υπερισχύει το κείμενο που εκτίθεται στο Μέρος Ι του Πίνακα.

Κύρωση της
Συμφωνίας.

3. Η Συμφωνία που η Κυπριακή Δημοκρατία αποδέχθηκε στις 23 Ιουνίου 2004 και εγκρίθηκε με βάση την Απόφαση του Υπουργικού Συμβουλίου με Αριθμό 61.569 και ημερομηνία 9 Φεβρουαρίου 2005, κυρούται με το Νόμο αυτό.

ΜΕΡΟΣ Ι

ΠΙΝΑΚΑΣ

(Αρθρο 3)

**COOPERATION AGREEMENT BETWEEN
THE PORTUGUESE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CYPRUS
IN THE FIELDS OF EDUCATION, SCIENCE AND HIGHER EDUCATION,
CULTURE, YOUTH, SPORTS AND MEDIA**

The Portuguese Republic and the Republic of Cyprus, hereafter referred to as «The Parties»,

Desiring to consolidate the friendly relations between their two peoples,

Wishing to promote cooperation in the fields of Education, Science and Higher Education, Culture, Youth, Sports and Media between the two countries;

Agree as follows:

**Article 1
Co-operation scope**

The Parties shall encourage and promote the cooperation between them in the fields of Education, Science and Higher Education, Culture, Youth, Sports and Media.

**Article 2
Exchange of informative material**

The Parties shall, according to their possibilities, exchange informative material such as books, printed material and documents, as well as audio-visual aids concerning education, science and higher education, culture, youth, sports and media.

**Article 3
Co-operation between institutions**

The Parties shall encourage the establishment and development of the co-operation between the competent authorities, organizations and institutions of their respective countries, in the fields of education, science and higher education, culture, youth, sports and media, through:

- a) Exchange of scientists, teachers, experts, artists, writers, in all the fields covered by this Agreement;

- b) Grant of scholarships for graduate, post/graduate studies and research in universities and other higher education institutions;
- c) Grant of short period scholarships for special and summer courses.

Article 4

Recognition of degrees, diplomas and other certificates

1. The Parties shall determine the methods and conditions whereby each of them may recognise the equivalence of studies of their respective certificates and diplomas of basic and secondary education.

2. The Parties shall incentive the exchange of information about higher education systems, in order to facilitate the recognition of diplomas and degrees, issued by the other Party, in accordance with their respective legislation in this field.

Article 5

Participation in cultural events

Either Party shall facilitate the participation of representatives or delegations from the other Party in the international congresses, conferences, seminars and other manifestations related to this Agreement, which take place in their respective countries.

Article 6

Translation and edition

1. The Parties shall promote the study of their respective languages and to encourage the knowledge of their history, literature, arts and other fields of culture of the two countries.

2. For the purposes of number 1 of this article, the Parties shall encourage the translation and publication of books published in their countries.

Article 7

Co-operation between National Archives and National Libraries

1. The Parties shall facilitate co-operation and exchange of information as well as the exchange of reproductions of documents and bibliographies between the National Archives and National Libraries of the two countries, in accordance with their respective legislation.

2. The Parties shall also facilitate the access of researches to the said institutions.

Article 8
Co-operation in the field of archaeology

The Parties shall encourage collaboration in the field of archaeological research and excavations, as well as in the field of preservation and restoration of their cultural heritage, such as historical monuments, works of art and manuscripts.

Article 9
Co-operation in the fields of cinema, audiovisual and multimedia

The Parties shall promote the co-operation in the fields of cinema, audiovisual and multimedia, through the exchange and organization of activities in these areas.

Article 10
Exhibitions and festivals

The Parties shall encourage the exchange of art exhibitions, musical, theatre, dance and folklore groups, as well as the participation of artists in international festivals held in their respective countries.

Article 11
Safeguard of National Cultural Heritage

The Parties shall ensure that measures to forbid and punish illegal trafficking in works of art, documents and other objects of historic or archaeological value are adopted.

Article 12
Importation and re-exportation of non commercial material

The Parties shall facilitate, in accordance of their respective legislation, the entry and subsequent re-exportation to the other Party of material for non-commercial purposes, in conformity with the objectives of this agreement.

Article 13
Co-operation in the field of youth

1. The Parties shall support and encourage the co-operation in the youth area, namely by the exchange of information and documentation, with the aim of deepening the knowledge of the youth realities in the two countries.

2. The Parties shall also encourage the development of joint activities and the direct contact between young people.

Article 14
Co-operation in the field of sport

The Parties shall encourage co-operation between sports governmental and non-governmental organizations, promoting the exchange in the level of participation and sport training.

Article 15
Co-operation in the field of media

The Parties shall support the interchange of musical, educational, cultural and scientific programs and tapes representative of their history and culture between their radio and television stations, in particular those which follow public service missions, and to encourage the direct contact between them, through the exchange of journalists and experts in this field.

Article 16
Co-operation in international organizations

The Parties shall strengthen the existing relations between their National Commissions for the UNESCO, as well as those relations between their delegations in international organizations of cultural, educational and scientific character.

Article 17
Other forms of co-operation

The present Agreement does not exclude other forms of co-operation in the fields of Education, Science and Culture that the Parties may agree to pursue.

Article 18
Joint Commission

1. In order to implement the present Agreement, the Parties shall prepare programs of cooperation, valid for a period of three years, setting forth the detailed forms of cooperation and exchange.

2. The programs of cooperation shall be negotiated by a mixed commission which shall meet alternately in Cyprus and Portugal.